

## **Резюме**

*Перевод игры слов является одной из сложных задач, с которой переводчики часто сталкиваются в процессе перевода литературных произведений.*

*Настоящая работа дает представление о разных стратегиях и техниках, которые переводчики используют в переводе игры слов для того, чтобы для читателей своих переводов обеспечить такое же удовольствие от чтения, какое получают читатели оригинального текста. Переводы сегментов, содержащих игру слов, основанную на полисемии, омонимии и омофонии, взяты из корпуса шести переводов произведения Алиса в стране чудес Льюиса Кэрролла: три перевода на хорватский язык и три на русский.*

*Примеры анализируются в соответствии с классификацией техник перевода игры слов Д. Делабастины, и они сравниваются на двух уровнях. Сначала сравниваются техники перевода игры слов, используемые в переводах на хорватский язык, с одной стороны, и переводах на русский язык, с другой стороны. Потом между собой сравниваются отдельные переводы с целью идентификации различия между техниками, которые используют переводчики. Результаты такого анализа показывают, что из-за сходства двух целевых языков в переводах на оба языка преобладают похожие техники перевода. Но, несмотря на целевой язык, у переводчиков есть различные подходы к переводу игры слов и, таким образом, каждый перевод приобретает свои характерные черты.*